

ЗАЛОГОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ  
(на примере конструкций со вторым переходным компонентом)

Семантические отношения между компонентами сложного слова характеризуются многоплановостью. Интересными с точки зрения анализа семантических ролей являются адъективные словообразовательные конструкции, в которых первый компонент – глагол (V). Анализ внутренних отношений первого и второго компонентов более 200 словообразовательных конструкций типа [V-fähig] выявил наличие как активного, так и пассивного значения цельной единицы. Так, глагол *gehen* ‘ходить’ и второй переходный компонент *fähig* ‘способный’ образуют конструктор *gehfähig* ‘способный ходить’. Отношения компонентов в словосочетании *gehfähige Patienten* ‘пациенты, способные ходить’ имеют активно-залоговую направленность. Определяемое существительное в словосочетании – одушевленное лицо (*Patienten* ‘пациенты’, *Verletzte* ‘раненные’, *Bevölkerung* ‘население’ и др.).

С другой стороны, в исследуемом корпусе выявлены конструкции с компонентом *-fähig*, где отношения между ним и отглагольным первым компонентом пассивно-залоговые, ср.: *lagerfähig* ‘пригодный для хранения’ в словосочетании *lagerfähiges Obst* ‘пригодные для хранения фрукты’. Определяемое существительное в словосочетании имеет значение продукта, материала (*Apfel* ‘яблоко’, *Wein* ‘вино’, *Treibstoff* ‘топливо’ и др.). Также имеются примеры, где конструкция [V-fähig] демонстрирует одновременно активные и пассивные отношения её компонентов. Словообразовательная конструкция *lernfähig* ‘способный учиться’ встречается в сочетании как с одушевленными

существительными – *lernfähige Menschen* ‘способные к учебе люди’, так и с неодушевленными – *lernfähiges Programm* ‘программа, решающая задачи посредством самостоятельного пополнения знаниями’. В обоих случаях, исходя из контекста, возможны следующие варианты грамматической (активной / пассивной) интерпретации: 1. *Menschen, die lernen können / gelernt werden können* (Люди, которые могут учиться / Люди, которых можно учить); 2. *Programm, das lernen kann / gelernt werden kann* (Программа, которая может самостоятельно учиться / которую можно учить, поставляя знания).

Более очевидную полисемию залоговых отношений можно наблюдать на примере конструкции *trinkfähig*, образованной от глагола *trinken* ‘пить’ и компонента *fähig* ‘способный’. Так, в *trinkfähiger Patient* залоговые отношения компонентов активные – пациент, способный пить/глотать. Конструкция *trinkfähiges Wasser*, напротив, демонстрирует пассивные отношения – вода, пригодная для питья – и синонимична конструкции *trinkbar*. Аналогичная полисемия залоговых отношений характерна для конструкции *singfähig*, ср.: *singfähiger Chor* ‘хор, умеющий/способный петь’ (актив) и *singfähiges Lied* ‘песня, которую можно спеть; песня, поддающаяся исполнению (*singbares Lied*) (пассив).

Таким образом, полисемия залоговых отношений в конструкции типа [V-fähig] нашла свое отражение в структуре значения второго переходного компонента *-fähig* в словарях – в первом (активном) и втором (пассивном) лексико-семантических вариантах, ср.: *-fähig* ‘1. drückt in Bildungen mit Substantiven oder Verben (Verbstämmen) aus, dass die beschriebene Person oder Sache etwas machen kann, zu etwas in der Lage ist; 2. drückt in Bildungen mit Substantiven oder Verben (Verbstämmen) aus, dass etwas gemacht werden kann’ (1. лицо или предмет может, в состоянии ч.-либо выполнить; 2. ч.-либо может быть выполнено).

Семантика адъективной конструкции с первым отглагольным компонентом, как и залоговые отношения между компонентами зависят, во-первых, от особенностей контекста – определяемого существительного в словосочетании, во-вторых, от грамматических характеристик самой отглагольной части конструкции (переходный, непереходный глагол, многозначность).